

English-Chinese

Translation Course

英 译 汉 教 程

——理论与实践

喻云根 主编

北京工业大学出版社

英译汉教程

理论与实践

北京工业大学出版社

内 容 提 要

眼下各种英译汉教材，多数是以句子为单位分门别类地讲授各种翻译技巧。但译者在译一句话时，必须通篇考虑所译的材料，不能机械地按这些技巧进行翻译。与其孤立地告诉学生什么样的句子如何译，不如告诉他们如何审时度势，灵活地处理译文。这就是本书的宗旨。

本书内容有：一、概论，二、翻译方法略论，三、译文评析，四、短文练习，五、参考译文。前两部分是理论的认知，后三部分是实践的习得。学生在掌握翻译的一般原理和几个大面上应注意的问题的基础上，对通篇译作进行对比、分析、研究，评估译文的优劣得失，了解怎样译才是可行的，并以此为指导，自己动手译短文，提高翻译能力。本书适用于大学英语专业二、三、四年级学生，大学本科三、四、五年级学生、研究生，或有一定英语基础的自学人员。

英译汉教程——理论与实践

喻云根 主编

北京工业大学出版社出版发行

各地新华书店经销

北京通县燕山印刷厂印刷

*

1992年2月第1版 1992年2月第1次印刷

850×1168毫米32开本 7.5印张 186千字

印数：1~1500册

ISBN7-5639-0190-6/G·116

定价：2.20元

编者的话

时下各种翻译教材，多数是以句子为单位，分门别类讲授各种翻译技巧。可是在翻译实践中，译者在译一句话时，必须通篇考虑所译的材料，而不是机械地针对句子类型采用某种翻译方法。况且，翻译方法也不是一成不变的。为什么在拆译一个长句时，一定要断在此处而不是断在彼处呢？为什么此一词类一定要译为彼一词类呢？编者认为，与其归纳无数细小的技术处理方法，不如让学习翻译的人了解两种语言转换的一般规律；与其孤立地告诉他们什么样的句子如何译，不如告诉他们如何在翻译中审时度势，灵活处理具体译文。本书就是依据这种思想，为补充以往此类教材的不足编写而成的。

本书分成六部分：一、概论、二、翻译方法略论（一）、三、翻译方法略论（二）、四、译文评析；五、短文练习；六、参考译文。前三部分是属理论的认知部分；后三部分是属实践的习得部分。本书是在简要地讲授翻译的一般原理及其几个大面上应该注意的问题基础上，着重让学生从整篇译作来分析、研究、评估译文优劣得失，了解怎样译才是行得通的（acceptable），然后，以此为指导，通过自己动手翻译短文，提高实际能力。

本书短文原文材料绝大部分选自英美近期书报杂志，内容较新。参考译文由编者自己译出，但绝无王婆卖瓜之意，只是想教翻译者，自己的翻译应该过得去才是。这些材料可供大学中高年级翻译课使用，也可作自学之用，但要英语有一定基础才行。

本书是我们在教学之余编写的，时间仓促，书中错误难免，我们衷心希望使用本书的同志批评指正。

编 者

一九九〇年九月于洛阳

目 录

一、概说.....	(1)
二、翻译方法略论 (一)	(6)
三、翻译方法略论 (二)	(23)
四、译文评析.....	(45)
1. Rules Every Achiever Knows.....	(45)
成功者应知的守则.....	(48)
成功者所知的规律.....	(50)
2. You Are What You Think.....	(54)
事在人为.....	(56)
成事在己.....	(58)
3. You Can Make Exercises Fun.....	(62)
如何使锻炼乐趣盎然.....	(64)
运动要有趣, 还得靠自己.....	(66)
4. Wake Up Your Life.....	(70)
唤醒你沉睡的活力.....	(72)
激发你的热情.....	(74)
5. China Passage By Rail.....	(78)
乘火车游历中国.....	(80)
在中国乘火车旅行.....	(82)
6. Georgia On My Mind.....	(86)
难忘的格鲁吉亚之行.....	(90)
格鲁吉亚在我心中.....	(92)

7. Our Wild, Weird World Of Coincidence.....	(97)
光怪陆离、难以思议的巧合.....	(100)
无处不有、无奇不有的巧合世界.....	(102)
8. Markets.....	(106)
市场.....	(109)
市场.....	(110)
9. Liberty: Standing For The Future.....	(114)
自由女神是未来的象征.....	(117)
代表未来的自由女神.....	(119)
10. Creator And Destroyer.....	(124)
创新者与破坏者.....	(126)
创造者与破坏者.....	(127)
五、短文练习.....	(131)
1. Playing For Love Or Money.....	(131)
2. The View From The Back Seat.....	(133)
3. A Magic I Almost Missed.....	(135)
4. Always Be Careful Of The Wind.....	(138)
5. Ten Steps To Success Before 40.....	(141)
6. When You're Embarrassed.....	(144)
7. On The Roof Of The World—The Vale Of Kashmir.....	(148)
8. Meat	(150)
9. Whatever Happened To Common Courtesy	(154)
10. Kurt Waldheim Finds It Lonely At The Top.....	(157)
11. A Ritual For Saying Goodbye.....	(159)
12. Mother Told Jokes.....	(162)

13. Some Adages Are Gems, Others Are Fool's Gold.	(165)
14. Urban Renewal Or Suburban Sprawl.....	(168)
15. Why Is Our Weather Going Wild?	(171)
16. 1988 The Year That Was A Year Of Miracles.....	(175)
17. "I Touch The Future..."	(177)
18. Good-by, Grandma.....	(181)
19. First Snow.....	(185)
20. How To Talk About The World.....	(189)
六、参考译文.....	(194)
1. 体育比赛是为乐趣还是为金钱.....	(194)
2. 坐在汽车后座上的人的意见.....	(195)
3. 险些未能目睹的神奇景观.....	(196)
4. 随时当心刮风.....	(198)
5. 四十岁前事业获得成就的十条措施.....	(200)
6. 当你受到奚落的时候.....	(202)
7. 位于世界屋脊的克什米尔谷地.....	(204)
8. 肉.....	(205)
9. 普通的礼貌哪里去了?	(207)
10. 瓦尔德海姆在总统宝座上感到孤独.....	(209)
11. 告别仪式.....	(210)
12. 母亲讲笑话.....	(213)
13. 一些谚语是珍宝, 还有一些是愚人的黄金.....	(215)
14. 让城市恢复生机还是让郊区任意扩展?	(216)
15. 我们的气候为何变得如此恶劣?	(218)
16. 1988年是出现奇迹的一年.....	(220)
17. "我触到了未来....."	(222)

18 再见了，奶奶！	(224)
19. 初雪	(227)
20. 译事杂谈	(229)

一、概 说

最早的翻译，可以追溯到久远的年代。古埃及王国象岛第一瀑布地带发现的公元前三千年的载有两种文字的文书，说明当时就有文字的翻译。我国的文字记载，如《周礼·秋官大行人》中提到的“属象胥，谕言语”，说明至少从周朝起就已经有了通译语言的官职；又如《礼记·王制》中提到“五方之民言语不通，嗜欲不同，达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。”也谈到了当时的翻译活动，但都限于口头的翻译。公元一世纪佛教通过“口授”传入中国。公元二世纪（后汉桓帝时代）佛经的翻译可以说是中国翻译事业的开端。

至于翻译理论，这也是早已有之的；但作为一门独立的学科，则是近代的产物。早先的翻译理论探讨虽也涉及标准与要求一类问题，但主要集中在：1. 该意译呢，还是直译？2. 翻译工作很重要，但要做好则很不容易，这个问题应该怎样解决？一七九〇年英国A·泰勒（A·Tytler）写出了第一本论翻译的专著。提出了翻译三原则：1. 译文完全复写出原作的思想；2. 译文的风格和笔调应与原文的性质相同；3. 译文应和原文同样流畅。在我国，一八九八年严复在《天演论》卷首的《译例言》中也提出了“信、达、雅”的翻译标准。于是，翻译理论这门学科开始活跃起来。各家纷起著文论述，各执己见，众说不一。这些翻译家，不论是十八、十九世纪的，还是二十世纪初期的，无论是坚持直译的，还是主张意译的，可能在某一个方面不乏创见，但从整体来看，都还没有形成一种系统的理论体系。也就是说，他们具有一些独创的见解，但又没有把它们内在联系有机地、

完整地贯穿起来。

马克思主义哲学的产生，给翻译研究提供了科学的世界观和方法论，改变了翻译研究的面貌。马克思主义的经典作家们也提出了许多重要的原则性的翻译观点。然而他们也没有来得及使之系统化。因此，总结我国近二千年来的翻译活动的实践经验，吸取国外近代翻译理论的成果，从而建立我国自己的科学的翻译理论体系，仍是一个有待努力完成的任务。

翻译理论作为一门专门的学科，当然有自己的特殊的研究对象。然而从翻译史上看，各个时代的翻译理论家和翻译实践家对翻译理论研究看法并不是一致的；就是直至目前，关于翻译理论所涉及的不少问题，国内外翻译界都仍在讨论之中。这种状况，一方面反映了不同派别的翻译家在翻译理论的基本观点上的分歧，另一方面也反映出翻译这门学科还处在形成和发展之中：它所研究的各种问题的内在实质以及翻译的一般规律，还没有充分地揭示出来。

翻译理论也是一门在于使“翻译”这一概念精确化，从而能对翻译进行系统研究的学问。就其性质而言，它具有跨学科性、层次性、情境（文学翻译为意象）性、实用性、科学性的五个特点。跨学科性是指翻译理论不仅以语言学、对比语言学、系统论、文艺美学、哲学为知识基础，同时也吸取语义学、语用学、逻辑学、修辞学、心理学、信息学、符号学等内容。层次性指的是翻译理论要求遵循层次特性，注意整体与层次以及层次与层次之间的关系。情境（意象）性是指在阐述翻译理论时，要注意整体同情境（意象）的相互联系和相互作用。由于研究的对象是千变万化的言语链，这就不可能在任何情况下都只有一种固定不变的最佳模式。因而主张根据不同情境采用不同的具体处理方法。实用性是指所有翻译理论和方法都需具有实用价值，能够帮助译者进行正确的理解与合体的表达。科学性是指所有翻译理论和方

法都须在科学地调查客观实例的基础上进行抽象、概括、论证和引伸。因而，翻译理论也可以说是一门关于翻译思维的《解剖学》、《病理学》和《保健学》。翻译理论的研究方法一般可以从两个方面来进行：1. 语言的；2. 语文的；它研究的深度可以分为：1. 描述性研究；2. 分析性研究。前者的目的在于表述翻译的定义、标准及基本特点；后者着眼于两种对译语言的可能转换模式，即原语与译语在表达同一思维内涵上的一致与差别。因此，我们可以从这里看出：翻译理论是能反映翻译工作者与教学者的共同要求，它有着自己的“合理内核”，可以为翻译实践服务。

翻译是把一种语言的话语转换为另一种语言的话语的言语行为，也是一种复杂的认识现象，涉及原语言的研究、译语言的研究以及转换技能科学的研究。翻译也是一种不同语言之间转换成一定形式的过程。这个过程涉及：

1. 语用论的知识

根据具体的说话场合，以及与前一场合的因承关系推出的内容。“再也不干这种事了”这句话，在原文的平面上表示说话者的意志；而在具备适当条件的场合，则带有“保证”的意思。语用论的知识就是用来分析这适当的条件是什么。当然，一般的听话者都无须做出语用论的分析，几乎都是在无意识中掌握了有关方面的知识的。

2. 前提的知识

当你听到对方说“我有只金手表”时，是在了解到“说话者有只手表”这个前提后，进而知道“手表还是金的”。再举一例，当听到“英国总统是演员出身”这句话时，你知道在制度上英国不存在总统这一常识，就可以断定这句话是假的。这样，有关事物的存在或不存在的确定牵涉到前提知识。在这种情况下，它是转换过程中的一部分。

3. 外界的知识

作为判断的前提，有必要了解与语句所指事物有关的知识。你听到对方说：“I spent the winter in Yanan, living in a cave.”你就会断定话语中的cave不是一般的“洞”，而是“窑洞”。这也是转换过程中的一部分。

4. 联想关系

“Roman Holiday”作过影片的名字。英美人一听到这个影片名就会联想起，罗马帝国时期，人们游览罗马时，都免不了要去竞技场享受一下，把看奴隶与狮子的搏斗当作赏心乐事。对所谓“假期”人们会作出建筑于他人痛苦之上的快乐或享受的联想。

5. 有关社会语言学规则的知识

在某一特定的场合，如果社会的习惯基本定下什么可以说，什么不可说，那么这就是社会语言学的规则。除此之外，这条规则还与声音和语言变种有关。若打破这条规则，则产生言外之意。这也是转换过程中的一部分。

“I don't have to tell you anything, Norman Page, Not a single thing.”(Grace Metalious, Peyton Place)

(转引自林璋译，国广哲弥著《翻译的语言学》)

说这话的是位女性，是一个叫Norman Page的男人的情人，平常叫他Norman，这是一般的称呼法。上例打破了这个习惯，用了全名，给人以生气的印象。因而，翻译时若只译作“诺曼·佩奇”，言外之意就表现不出，有必要加上“她愤愤地说”这样的字眼。

翻译，从其功能上来看，是一种语言交际活动，而且是一种双向的交际过程。通常所说的“翻译意义”，其实是指翻译原文的“交际意义”，也就是词语在特定情景和上下文中产生的活的意义。因此，翻译的单位就可以被描述成一种系统中的成分，这个系统

由待译品与确定其交际意义相关联的全部因素组成。有时，词、句、段、篇可以构成一联串“成分——系统”关系，但这不是绝对的。一个词可以不和句发生“成分——系统”关系，而和整个社会文化发生这种关系，例如公共厕所门上的 **Gentlemen** 这个词。翻译的过程就是用甲系统中的成分代替乙系统的成分，这种代替必须以对等或等值为原则。因此翻译不是离开系统孤立地分析成分的活动。译者只有全面把握待译品在系统中的地位才能确定其意义并在译文的相应系统中寻找相应的成分代替之。通常所说的结合上下文进行翻译就是这个意思。在这里，上下文的范围则要广得多，它也包括上面涉及的五种知识内容。在翻译过程中，只有对整个原作进行分析才能正确地再现。这里的所谓“整个原作”是指翻译实践上最大单位，即“成分——系统”链中最后一个成分。标签上的一个词，商标纸上的一段说明文字，一篇短文，一部作品都是这种单位。在一篇短文或一部作品中的一个词、句或段则不能称作这种单位。鉴于上述种种原因，本书在扼要介绍翻译方法的同时，着重通过分析“整个原作（即整篇短文）”，对译作进行优劣得失的评估，以及进行实际的短文翻译练习，使初学者的翻译能力获得提高。

二、翻译方法略论(一)

初学翻译的人往往不敢放开手脚，因而译出来的东西比较死板。这主要表现在死搬词典释义（往往是英汉词典）和对原文句子结构的亦步亦趋上。初学者的另一毛病是过于放开手脚。有时几乎完全脱离了原文，形成胡译。好的翻译应该是严而不死，活而不乱。要学好翻译，就必须研究成功的翻译所常用的方法。为此目的，本书将各种方法综述如下。

(一)词语译法

词语是概念的主要载体，连词成句，确立起概念之间的逻辑关系，遂有意义。译词语，经常地要涉及意义的处理。在这一方面，译者要注意原语言与目的语言使用词语的异同。就英汉词语而言，英语使用抽象词多于汉语，因此，译词语时，常常遵循化抽象为具体的基本原则。

词语翻译中有诸多语言现象。

1. 词类转换

词类转换是翻译中极普遍的现象。英语有的词类在汉语中没有，翻译时不得不转换；英汉两种语言结构上的区别导致表达方式的差别，同样的意思，在英汉两种语言中往往用不同的词类表示，译时为使译文地道，也必须转换。前一种情况毋需多言，译者凭借自己的语言能力就会自动处理。后一种情况常常给不熟练的译者带来麻烦。英汉语言有两大区别需要特别引起译者注意。

(1) 运动概念的翻译

英语一个句子只有一个定式动词，也就是只有一个能以动词的身份表达运动概念的词。但一个句子中并不总是只有一个运动概念，这就会出现形式与内容的矛盾。英语倾向于用动词以外的其他词类表达运动的概念，例如用不定式动词、分词、动名词或名词。汉语则不然。汉语一个句子里可以有多个动词，尽管意念上有主次之分，形式上却是平等的。因此汉语是动词型的，英语是非动词型的，汉语是平面的，英语是立体的。这种区别决定了英译汉中，非动词转换成动词是个普遍现象。例如：

With that he left me, but in a moment returned with explicit instructions as to the care of the object entrusted to me.

他交代完（介词译为动词）就走了，但是不一会儿又转回来明确指示我（名词译为动词，修饰名词的形容词随之译为副词）如何保管（名词译为动词）交给（分词译为动词）我的东西。

（2）质和量概念的翻译

事物的质通常用形容词表现，事物的量通常用数词表示，从语法功能上说，数词相当于一类形容词。运动的质通常用副词表现，运动的量通常用频率词表现，从语法功能上说，频率词相当于一类副词。在这方面，英汉两种语言是比较一致的。但是英语比汉语更常把质和量表现为——用叶斯帕森的话说——一品词，也就是一个词组中的中心词，而把它们所修饰的事物或运动表现为二品词，即语法上的修饰语，如 *the frequency of his visit; the darkness of his room*。汉语并非无此能力：“其造访之频繁，其居室之暗淡。”但这种现象不是汉语中的主流，而且在具体的词的使用上，英语往往是可行的，而汉语却是蹩脚的。翻译时遇到这种情况，就要用词类转换法。此外，英语中常常有用名词或其他非动词词类表达运动概念，从而引起运动的质和量的

概念、表达方式的相应改变。这种情况汉译时，也涉及到词类转换。例如：

They talked for two hours in the privacy of the small cabin by the lake.

他们在隐秘的湖畔小屋中谈了两个小时。

His timely arrival prevented a fierce fighting.
幸亏他及时赶到，制止了一场恶斗。

John convinced us of the necessity of an injection.

约翰使我们相信打针是必要的。

You are the right person that I want.

你就是我要找的那种人！

2. 词义转换

词有字面意思；有使用中的意思，翻译时不可拘泥于字面的意思，一定要译使用中的意思。词义的转换有数种：

直译——即直接了当地译，如desk——课桌，moon——月亮。

浅译——即译一个词的本义的上位意义，如the dog——那畜牲。

深译——即译一个词的本义的下位意义，如the beast——那只狗。

反译——即译一个词的本义的反义，后用一个否定词把它正过来，如good——不坏。

分译——即把一个词的本义的结构成分分别译出，如uncle——父母亲的兄弟，比较“舅舅/叔伯”。

合译——即把一个以上的词的意思合译在一个词里，如my mother's brother ——我舅舅。

代译——即把一个词译为它在文章中所代表的意义，如She is a fox——她是个狡猾的人。

释译——即解释一个词的文化背景意义，如Pentagon——五角